

CONVENTIE
INTRE ROMANIA SI REPUBLICA PORTUGHEZA
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI SI PREVENIREA
EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE LA IMPOZITELE
PE VENIT SI PE CAPITAL



Guvernul României si Guvernul Republicii Portugheze ,dorind sa incheie o Conventie pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe capital, au convenit dupa cum urmeaza:

Articolul 1

Persoane vizate

Prezenta Conventie se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2

Impozite vizate

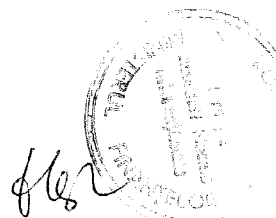
1. Prezenta Conventie se aplica impozitelor pe venit si pe capital stabilite in numele unui Stat Contractant sau al subdiviziunilor sale politice sau administrative, autoritatilor locale ori al unitatilor administrativ- teritoriale, indiferent de modul in care sunt percepute.

2. Sunt considerate impozite pe venit si pe capital toate impozitele stabilite pe venitul sau pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câstigurile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare, impozitul pe fondul total de salarii platit de intreprinderi, precum si impozitele asupra cresterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra carora se aplica prezenta Conventie sunt in special:

a) In cazul României :

- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
 - (ii) impozitul pe profit;
 - (iii) impozitul pe salarii si alte remuneratii similare;
 - (iv) impozitul pe venitul agricol; si
 - (v) impozitul pe dividende;
- (denumite in continuare "impozit român").



b) In cazul Portugaliei:

- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
 - (ii) impozitul pe venitul corporatiei; si
 - (iii) suprataxa locala la impozitul pe venitul corporatiei ;
- (denumite in continuare "impozit portughez").

4. Conventia se va aplica, de asemenea, oricaror impozite identice sau in esenta similare, care sunt stabilite dupa data semnarii acestei Conventii, in plus, sau in locul impozitelor existente. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricaror modificari importante aduse in legislatiile lor fiscale respective.

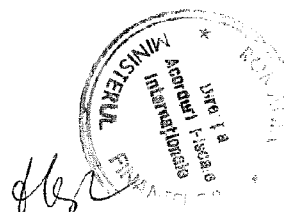
Articolul 3

Definitii generale

1. In sensul prezentei Conventii , in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) termenul "România" inseamna România, si folosit in sens geografic, inseamna teritoriul României, inclusiv marea sa teritoriala, precum si zona economica exclusiva asupra carora România isi exercita suveranitatea, drepturile suverane si jurisdicia, in concordanta cu propria sa legislatie si cu dreptul international, cu privire la explorarea si exploatarea resurselor naturale, biologice si minerale, aflate in apele marii pe fundul si subsolul acestor ape;

b) termenul "Portugalia" inseamna teritoriul Republicii Portugheze situat pe continentul european, arhipelagurile Azores si Madeira, marea teritoriala respectiva si orice alta zona in care, conform legilor Portugaliei si dreptului international, Republica Portugheza are jurisdicție sau drepturi suverane cu privire la explorarea si exploatarea resurselor naturale ale fundului marii si subsolului si ale apelor suprajacente;



c) expresiile "un Stat Contractant" si "celalalt Stat Contractant" inseamna România sau Portugalia, dupa cum cere contextul;

d) termenul "persoana" include o persoana fizica, o societate si orice alta grupare de persoane;

e) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice entitate care este considerata ca o persoana juridica in scopul impozitarii;

f) expresiile "intreprindere a unui Stat Contractant" si "intreprindere a celuilalt Stat Contractant" inseamna, dupa caz, o intreprindere exploatata de un rezident al unui Stat Contractant si o intreprindere exploatata de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) expresia "transport international" inseamna orice transport efectuat cu o nava, aeronava sau vehicul rutier exploatat de o intreprindere care are locul conducerii sale efective intr-un Stat Contractant, cu exceptia cazului când asemenea transport este efectuat numai intre locuri situate in celalalt Stat Contractant;

h) expresia "autoritate competenta" inseamna :

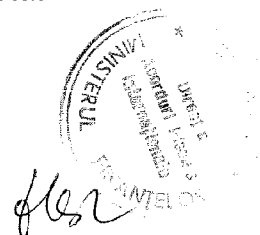
(i) in cazul României, Ministrul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat;

(ii) în cazul Portugaliei, Ministrul Finantelor sau Directorul General al Fiscalitatii sau reprezentantul lor autorizat

i) termenul "national" inseamna:

(i) orice persoana fizica având cetatenia României in cazul României si orice persoana fizica având nationalitatea Portugaliei, in cazul Portugaliei;

(ii) orice persoana juridica, asociatie sau alta entitate având statutul in conformitate cu legile in vigoare intr-un Stat Contractant.



2. În ceea ce privește aplicarea acestei Convenții la o anumită dată de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit în Convenție va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are la acea dată în baza legislației acestui stat cu privire la impozitele la care prezenta Convenție se aplică și orice interpretare dată conform legislației fiscale aplicabile a acelui stat, prevalează față de înțelesul care este atribuit acestui termen de alte legi ale acelui stat.

Articolul 4

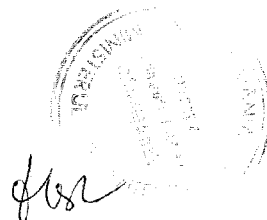
Rezident

1. În sensul prezentei Convenții, expresia "rezident al unui Stat Contractant" înseamnă orice persoană care, potrivit legislației acestui stat, este supusă impunerii în acest stat datorită domiciliului său, rezidenței, locului de conducere sau oricarui alt criteriu de natură similară. Totuși, această expresie nu include o persoană care este supusă impozitării în acest stat numai pentru faptul că realizează venituri din surse sau capital, situate în acest stat.

2. Când în conformitate cu prevederile paragrafului 1 o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său se determină după cum urmează :

a) aceasta va fi considerată rezidentă a statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă dispune de o locuință permanentă în ambele state, va fi considerată rezidentă a statului cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă statul în care aceasta persoană are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre state, ea va fi considerată rezidentă a statului în care locuiește în mod obisnuit;



c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele state sau in nici unul dintre ele ea va fi considerata rezidenta a statului al carui national este;

d) daca aceasta persoana este national al ambelor state sau a nici unuia dintre ele, autoritatile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când potrivit prevederilor paragrafului 1 o persoana alta decât o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante ea va fi considerata rezidenta a statului in care se afla locul conducerii sale efective.

Articolul 5

Sediu permanent

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "sediu permanent" inseamna un loc fix de afaceri prin care intreprinderea isi desfasoara in intregime sau in parte activitatea sa.

2. Expresia "sediu permanent" include indeosebi:

a) un loc de conducere ;

b) o sucursala;

c) un birou ;

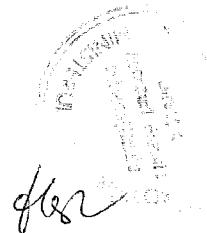
d) o fabrica;

e) un atelier; si

f) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale.

3. Un santier de constructii sau un proiect de constructie sau instalare constituie un sediu permanent numai daca dureaza mai mult de 12 luni;

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia "sediu permanent" se considera ca nu include :



a) folosirea de instalatii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de produse sau marfuri aparținând întreprinderii;

b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;

c) vânzarea de produse sau marfuri aparținând întreprinderii, expuse in cadrul unui târg sau expozitii temporare ocazionale, când produsele sau marfurile sunt vândute in decurs de o luna de la inchiderea târgului sau expozitiei mentionate;

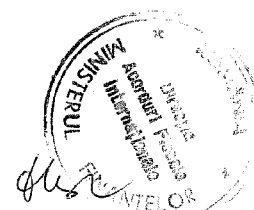
d) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii numai in scopul prelucrării de catre o alta întreprindere;

e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul cumparării de produse sau marfuri sau colectării de informatii pentru întreprindere;

f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul desfasurării, pentru întreprindere, a oricarei alte activitati cu caracter pregatitor sau auxiliar;

g) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinatie de activitati mentionate in subparagrafele a) la f), cu conditia ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezulta din aceasta combinatie sa aiba un caracter pregatitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, atunci când o persoana - alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplica prevederile paragrafului 7 - actioneaza in numele unei întreprinderi si are si exercita in mod obisnuit intr-un Stat Contractant imputernicirea de a incheia contracte in numele întreprinderii, aceasta întreprindere va fi considerata ca are un sediu permanent in acel stat in legatura cu orice activitati pe care acea persoana le desfasoara pentru întreprindere, in afara de cazul când activitatile acestei persoane sunt limitate la cele mentionate in paragraful 4 ,care daca sunt



exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu ar face din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluia paragraf.

6. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, o întreprindere de asigurări a unui Stat Contractant se considera ca are un sediu permanent în celălalt Stat Contractant, cu excepția reasigurărilor, dacă încasează prime pe teritoriul celui alt stat sau asigură riscuri situate acolo prin intermediul unei persoane, alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplică prevederile paragrafului 7.

7. O întreprindere nu se considera ca are un sediu permanent într-un Stat Contractant numai prin faptul că aceasta își exercită activitatea de afaceri în acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția că aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

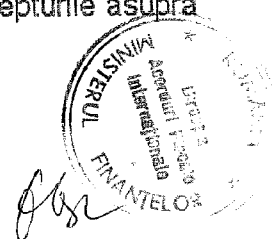
8. Faptul că o societate care este rezidentă a unui Stat Contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celui alt Stat Contractant, sau care își exercită activitatea de afaceri în acel celălalt stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6

Venituri din proprietăți imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv veniturile din agricultură sau din exploatare forestiere) situate în celălalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Expresia "proprietăți imobiliare" are înțelesul care este atribuit de legislația Statului Contractant în care proprietățile în cauză sunt situate. Expresia include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și exploatare forestiere, drepturile asupra



carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la plati variabile sau fixe pentru exploatarea sau dreptul de a exploata zacamintele minerale, izvoarele si alte resurse naturale; navele, aeronavele si vehiculele rutiere nu sunt considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica de asemenea veniturilor provenind din proprietati imobiliare ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

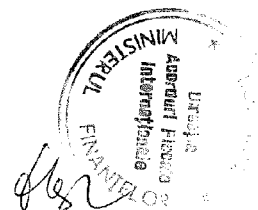
5. Prevederile anterioare ale acestui articol se aplica de asemenea veniturilor din proprietati mobiliare sau veniturilor obtinute din servicii legate de utilizarea sau dreptul de a utiliza proprietati imobiliare, care, conform legislatiei fiscale a Statului Contractant in care proprietatile in cauza sunt situate, sunt asimilate veniturilor din proprietatile imobiliare.

Articolul 7

Profiturile intreprinderii

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat in afara de cazul când intreprinderea exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibila acelui sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o intreprindere a unui Stat Contractant exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare Stat



Contractant aceluï sediu permanent profiturile pe care le-ar fi putut realiza daca ar fi constituit o întreprindere distincta si separata, exercitând activitati identice sau similare in conditii identice sau similare si tratând cu toata independenta cu întreprinderea al carui sediu permanent este.

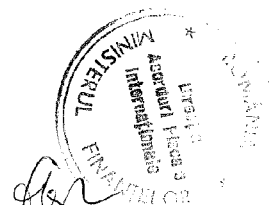
3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise la scadere cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul ca s-au efectuat in statul in care se afla situat sediul permanent sau in alta parte.

4. In masura in care intr-un Stat Contractant se obisnuieste ca profitul care se atribuie unui sediu permanent sa fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii in diversele sale parti componente, nici o prevedere a paragrafului 2 al acestui Articol nu impiedica acest Stat Contractant sa determine profitul impozabil in conformitate cu repartitia uzuala; totusi , metoda de repartizare adoptata trebuie sa fie aceea prin care rezultatul obtinut sa fie in concordanta cu principiile enuntate in prezentul articol.

5. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru întreprindere.

6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determina in fiecare an prin aceeasi metoda in afara de cazul când exista motive temeinice si suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat in alte articole ale prezentei Conventii, atunci prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.



Articolul 8

Transporturi internationale

1. Profiturile obtinute din exploatarea in trafic international a navelor, aeronavelor sau vehiculelor rutiere sunt impozabile numai in Statul Contractant in care se afla locul conducerii efective a intreprinderii.

2. Daca locul conducerii efective a unei intreprinderi de transport naval se afla la bordul unei nave, atunci acesta se considera a fi situat in Statul Contractant in care se afla portul de inregistrare a navei, sau daca nu exista un astfel de port, in Statul Contractant in care este rezident cel care exploateaza nava.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplica de asemenea profiturilor obtinute din participarea la un pool, la o exploatare in comun sau la o agentie internationala de transporturi.

Articolul 9

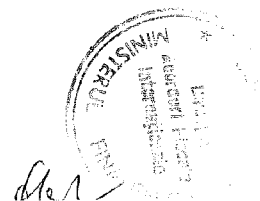
Intreprinderi asociate

1. Când:

a) o intreprindere a unui Stat Contractant participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleasi persoane participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui Stat Contractant si a unei intreprinderi a celuilalt Stat Contractant

si, fie intr-un caz, fie in celalalt, cele doua intreprinderi sunt legate in relatiile lor comerciale sau financiare prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci profiturile, care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una din intreprinderi,



dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei intreprinderi si impuse in consecinta.

2. Când un Stat Contractant include in profiturile unei intreprinderi aparținând aceluși stat - și impune in consecinta - profiturile asupra carora o intreprindere a celui alt Stat Contractant a fost supusa impozitarii in acel cel alt stat și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit intreprinderii primului stat mentionat daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite intre intreprinderi independente, atunci acel cel alt stat va proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acestor profituri când acel cel alt stat considera modificarea justificata. La efectuarea acestei modificari, se tine seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii și daca este necesar autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10

Dividende

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant pot fi impuse in acel cel alt stat.

2. Totusi, aceste dividende pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende și potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 15 la suta din suma bruta a dividendelor.

Prezentul paragraf nu afecteaza impunerea societatii in ceea ce priveste profiturile din care se platesc dividendele.

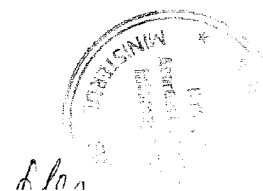


3. Independent de prevederile paragrafului 2, daca beneficiarul efectiv al dividendelor este o societate care, pentru o perioada neintrerupta de doi ani anteriori platii dividendelor, detine direct cel putin 25 la suta din capitalul social al societatii care plateste dividendele, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dividendelor.

4. Termenul "dividende" folosit in acest articol inseamna veniturile provenind din actiuni, din actiuni sau din drepturi de folosinta, din parti miniere, din parti de fondator sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanta, din participarea la profituri, precum si veniturile din alte parti sociale care sunt supuse aceluiasi regim de impunere ca veniturile din actiuni de catre legislatia statului in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 si 3 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfasoara in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite, este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

6. Când o societate rezidenta a unui Stat Contractant realizeaza profituri sau venituri din celalalt Stat Contractant, acel celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate, cu exceptia cazului când asemenea dividende sunt platite unui rezident al acelui celalalt stat sau când detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un sediu permanent sau baza fixa situate in acel celalalt stat, nici sa supuna profiturile nedistribuite ale



societatii unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar daca dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezinta in intregime sau in parte profituri sau venituri provenind din acel celalalt stat.

Articolul 11

Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuialt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

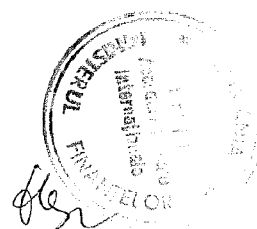
2. Totusi, aceste dobânzi pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dobânzilor este rezident al celuialt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant vor fi scutite de impozit in acel stat:

a) daca debitorul unei astfel de dobânzi este Guvernul acelui stat, o subdiviziune politica sau administrativa, o autoritate locala sau o unitate administrativ-teritoriala a acestuia; sau

b) daca dobânda este platita Guvernului celuialt Stat Contractant, unei subdiviziuni politice sau administrative, unei autoritati locale sau unei unitati administrativ-teritoriale a acestuia, sau unei institutii sau organism (inclusiv o institutie financiara) in legatura cu orice finantare acordata de ele in baza unui acord intre Guvernele Statelor Contractante; sau

c) in legatura cu imprumuturile sau creditele facute de Bancile Centrale ale Statelor Contractante si de orice alta institutie financiara controlata de stat si care finanteaza activitati de afaceri in exterior, care pot fi convenite intre autoritatile competente ale Statelor Contractante.

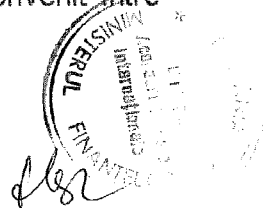


4. Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit în prezentul articol înseamnă veniturile din titluri de creanță de orice natură însoțite sau nu de garanții ipotecare și de o clauză de participare la profiturile debitorului, și în special veniturile din efecte publice și veniturile din obligațiuni sau titluri de creanță, inclusiv primele și premiile legate de asemenea efecte, obligațiuni sau titluri de creanță. Penalitățile pentru plată cu întârziere nu sunt considerate dobânzi în sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo iar creanța în legătură cu care sunt plătite dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, după caz.

6. Dobânzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este însuși acel stat, o subdiviziune politică sau administrativă, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială, sau un rezident al acestui stat. Totuși, când platitorul dobânzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o bază fixă în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobânzi și aceste dobânzi se suportă de acest sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste dobânzi se considera ca provin din statul în care este situat sediul permanent sau bază fixă.

7. Când datorită relațiilor speciale existente între platitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor, ținând seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între-



platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

Articolul 12

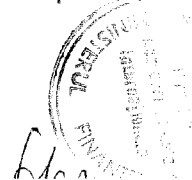
Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celui alt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste redevente pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al redeventelor impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a redeventelor.

3. Termenul "redevente" folosit in prezentul articol inseamna plati de orice fel, inclusiv cele in natura, primite pentru folosirea sau concesionarea oricarui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf si filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, transmisiilor prin satelit, cablu, fibre optice sau tehnologii similare folosite pentru emisiunile destinate publicului, orice patent, marca de comert, desen sau model, plan, formula secreta sau procedeu de fabricatie, sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau stiintific sau pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin redeventele, printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in acel celalalt stat profesii



independente printr-o baza fixa situata acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redeventele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

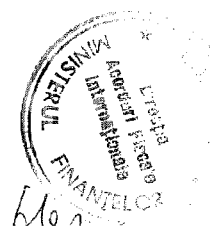
5. Redeventele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este insusi acel stat, o subdiviziune politica sau administrativa, o autoritate locala, o unitate administrativ-teritoriala sau un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redeventele si acestea sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Când, datorita relatiilor speciale existente intre platitorul si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma redeventelor, având in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt platite depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

Articolul 13

Câstiguri de capital

1. Câstigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatilor imobiliare astfel cum sunt definite la articolul 6 si situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.



2. Câștigurile provenind din instrainarea proprietatii mobiliare făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse în acel celalalt stat.

3. Câștigurile provenind din instrainarea navelor, aeronavelor sau vehiculelor rutiere exploatate în trafic internațional sau a proprietatilor mobiliare necesare exploatării unor asemenea nave, aeronave sau vehicule rutiere sunt impozabile numai în Statul Contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

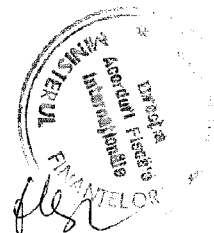
4. Câștigurile obținute de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea acțiunilor sau a altor participări similare într-o societate ale cărei active sunt formate în totalitate sau în principal din proprietăți imobiliare situate în celalalt Stat Contractant pot fi impuse în acel stat.

5. Câștigurile provenind din instrainarea oricăror proprietăți, altele decât cele la care se face referire în paragrafele 1, 2, 3 și 4, sunt impozabile numai în Statul Contractant în care este rezident cel care instrainează.

Articolul 14

Profesii independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unor servicii profesionale sau a altor activități cu caracter independent sunt impozabile numai în acest stat, cu excepția următoarelor situații, când aceste venituri pot fi de asemenea impuse în celalalt Stat Contractant:



a) daca rezidentul dispune in mod obisnuit de o baza fixa in celalalt Stat Contractant in scopul desfasurarii activitatilor sale; sau

b) daca rezidentul este prezent in celalalt Stat Contractant pentru o perioada sau perioade care insumeaza sau depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni care incepe sau se termina in anul calendaristic vizat.

In situatiile la care se face referire in subparagrafele a) sau b), venitul poate fi impus in celalalt Stat Contractant, dar numai acea parte din el care este atribuabila bazei fixe sau este obtinuta din activitati desfasurate in perioada in care rezidentul a fost prezent in acel celalalt stat.

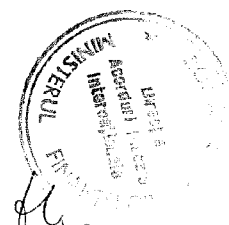
2. Expresia " servicii profesionale " cuprinde in special activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

Articolul 15

Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18, 19, 20 si 21, salariile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata sunt impozabile numai in acel stat in afara de cazul când activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariata este astfel exercitata, remuneratiile primite pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata exercitata in celalalt Stat Contractant sunt impozabile numai in primul stat mentionat daca :



a) beneficiarul este prezent în celălalt stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de 12 luni, începând sau sfârșind în anul calendaristic vizat; și

b) remuneratiile sunt platite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celuilalt stat; și

c) remuneratiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează o are în celălalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneratiile obținute pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave, aeronave sau vehicul rutier exploatat în trafic internațional pot fi impuse în Statul Contractant în care se afla locul conducerii efective a întreprinderii.

Articolul 16

Remuneratiile membrilor consiliului de administrație

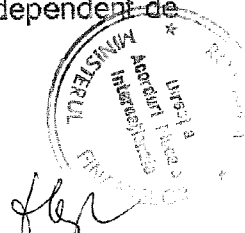
Remuneratiile și alte plăți similare primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitate sa de membru al consiliului de administrație sau al oricărui organ similar al unei societăți care este rezidentă a celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

Articolul 17

Artiști și sportivi

1. Independent de prevederile articolelor 14 și 15 veniturile obținute de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de artist de spectacol cum sunt artiștii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreți muzicali, sau ca sportivi, din activitățile lui personale desfășurate în această calitate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Când veniturile în legătură cu activitățile personale desfășurate de un artist de spectacol sau de un sportiv în această calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de



prevederile articolelor 7, 14 si 15 pot fi impuse in Statul Contractant in care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui articol, veniturile mentionate in acest Articol vor fi scutite de impozit in Statul Contractant in care este exercitata activitatea artistului de spectacol sau sportivului cu conditia ca aceasta activitate sa fie finantata in cea mai mare parte din fonduri publice ale acestui stat sau ale celui alt stat sau activitatea sa fie exercitata in cadrul unui acord cultural sau o intelegere intre Statele Contractante.

Articolul 18

Pensii

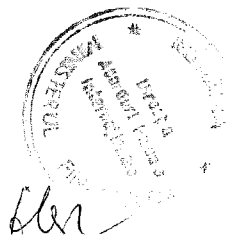
1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile, anuitatile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariata desfasurata in trecut vor fi impozabile numai in acel stat.

2. Termenul "anuitate" inseamna o suma determinata, platibila in mod periodic la scadente fixe in timpul vietii sau in timpul unei perioade specificate sau determinabile, in virtutea unui angajament, cu obligatia de a face in schimb platile pentru deplina si corespunzatoare recompensare in bani sau in echivalent banesc.

Articolul 19

Functii publice

1. a) Salariile si alte remuneratii similare, altele decât pensiile, platite de un Stat Contractant sau o subdiviziune politica sau administrativa, o autoritate locala, sau o unitate administrativ-teritoriala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau subdiviziuni, autoritati sau unitati sunt impozabile numai in acest stat.



b) Totusi, aceste salarii si alte remuneratii similare sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca serviciile sunt prestate in acel stat si persoana fizica este rezidenta a acelui stat, si

(i) este un national al acelui stat, sau

(ii) nu a devenit rezident al acelui stat, numai in scopul prestarii serviciilor.

2. a) Orice pensii platite de, sau din fonduri create de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politica sau administrativa, autoritate locala sau de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat sau subdiviziuni, autoritati sau unitati sunt impozabile numai in acel stat.

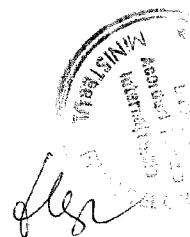
b) Totusi, aceste pensii sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant daca persoana fizica este rezident si national al acelui stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16, 17 si 18 se aplica salariilor si altor remuneratii similare si pensii platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de un Stat Contractant, de o subdiviziune politica sau administrativa, de o autoritate locala sau de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia.

Articolul 20

Profesori si cercetatori

1. Remuneratia primita pentru predare sau cercetare stiintifica de catre o persoana fizica care este sau a fost imediat anterior vizitarii unui Stat Contractant rezident al celuilalt Stat Contractant si care este prezent in primul stat pentru o perioada care nu depaseste doi ani in scopul cercetarii stiintifice sau pentru predare la o universitate, colegiu, institutie de invatamant superior, institut de cercetare sau alt institut similar acreditat de Guvernul celuilalt Stat



Contractant va fi scutita de impozit in primul stat, cu conditia ca toate aceste entitati sa aiba caracter non-profit.

2. Prevederile paragrafului 1 ale acestui articol nu se aplica venitului din cercetare, daca asemenea cercetare nu este intreprinsa in interes public ci in interesul obtinerii unui câstig in folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

Articolul 21

Studenti si practicanti

1. Sumele pe care le primeste pentru intretinere, educare sau pregatire un student sau un practicant care este sau a fost imediat anterior vizitarii unui Stat Contractant rezident al celuilalt Stat Contractant si care este prezent in primul stat mentionat numai in scopul educarii sau pregatirii sale vor fi scutite de impozit in acel stat, cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse situate in afara acelui stat.

2. Remuneratia platita unui student sau practicant rezident al unui Stat Contractant pentru scopurile la care se face referire in paragraful 1 si obtinuta ca urmare a unei activitati salariate desfasurata in acel celalalt stat nu va fi impusa in acel celalalt stat, daca nu depaseste 3000 dolari pe an in timpul unei perioade care nu depaseste doi ani de la data primei lui sosiri, cu conditia ca aceasta activitate salariata sa fie direct legata de studiile lui.

Articolul 22

Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentei Conventii sunt impozabile numai in acest stat.



2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietatile imobiliare așa cum sunt definite în paragraful 2 al articolului 6, dacă primitorul unor astfel de venituri fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercită în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, după caz.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, care nu sunt tratate în articolele precedente ale prezentei Convenții și provenind din celălalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

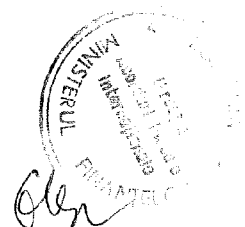
Articolul 23

Capital

1. Capitalul reprezentat de proprietăți imobiliare, astfel cum sunt definite la articolul 6, deținute de un rezident al unui Stat Contractant și care sunt situate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietăți mobiliare, făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celălalt Stat Contractant sau de proprietăți mobiliare aparținând unei baze fixe pe care un rezident al unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, poate fi impus în acel celălalt Stat.

3. Capitalul constituit din nave, aeronave și vehicule rutiere exploatate în trafic internațional și proprietățile mobiliare ținând de exploatarea unor



asemenea nave, aeronave si vehicule rutiere este impozabil numai in Statul Contractant in care se afla locul conducerii efective a intreprinderii.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acest stat.

Articolul 24

Eliminarea dublei impuneri

1. Când un rezident al unui Stat Contractant realizeaza venituri sau detine capital care in conformitate cu prevederile prezentei Conventii pot fi impuse in celalalt Stat Contractant, primul stat mentionat va recunoaste:

- a) ca o deducere din impozitul pe venitul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe venit platit in acel celalalt stat;
- b) ca o deducere din impozitul pe capitalul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe capital platit in acel celalalt stat.

Aceasta deducere, in ambele cazuri, nu va depasi totusi acea parte din impozitul pe venit sau pe capital, astfel cum a fost calculat inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuabila, dupa caz, venitului sau capitalului care poate fi impus in acel celalalt stat.

2. Când in conformitate cu orice prevedere a acestei Conventii venitul obtinut sau capitalul detinut de un rezident al Portugaliei este scutit de impozit in acest stat, Portugalia poate, cu toate acestea, la calcularea sumei impozitului pe venitul sau capitalul ramas al acestui rezident, sa ia in considerare venitul sau capitalul scutit.

Articolul 25

Nediscriminarea

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supusi in celalalt Stat Contractant la nici o impunere sau obligatie legata de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decât impunerea si obligatiile legate de aceasta la care

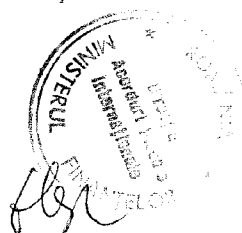


sunt sau pot fi supusi nationalii celui alt stat aflati in aceea si situatie, in special in legatura cu rezidenta. Independent de prevederile Articolului 1, aceasta prevedere se va aplica de asemenea si persoanelor care nu sunt rezidente ale unui sau ale ambelor State Contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in cel alt Stat Contractant nu va fi stabilita in conditii mai putin favorabile in acel cel alt stat decât impunerea stabilita intreprinderilor acelui cel alt stat care desfasoara aceleasi activitati. Aceasta prevedere nu va fi interpretata ca obligând un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celui alt Stat Contractant nici o deducere personala, inlesnire si reducere in ceea ce priveste impunerea, pe considerente privind statutul civil ori responsabilitatile familiale pe care le acorda rezidentilor sai.

3. Cu exceptia cazului când se aplica prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobânzile, redeventele si alte plati facute de o intreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant se vor deduce, in scopul determinarii profiturilor impozabile ale unei asemenea intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primului stat mentionat. In mod similar, orice datorii ale unei intreprinderi a unui Stat Contractant fata de un rezident al celui alt Stat Contractant, vor fi deductibile, in vederea determinarii capitalului impozabil al acestei intreprinderi, in aceleasi conditii ca si când ar fi fost contractate fata de un rezident al primului stat mentionat.

4. Intreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau partial detinut sau controlat, in mod direct sau indirect, de unul sau de mai multi rezidenti ai celui alt Stat Contractant, nu vor fi supuse in primul Stat mentionat, nici unei impuneri sau nici unei obligatii legata de aceasta, care sa



fie diferita sau mai impovaratoare decât impunerea si obligatiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte intreprinderi similare ale primului stat mentionat.

5. Independent de prevederile articolului 2, prevederile prezentului articol se vor aplica impozitelor de orice fel si natura .

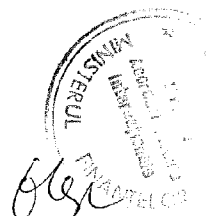
Articolul 26

Procedura amiabila

1. Când o persoana considera ca datorita masurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezulta sau va rezulta pentru ea o impunere care nu este conforma cu prevederile prezentei Conventii, ea poate, indiferent de calea de atac prevazute de legislatia interna a acestor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant al carui rezident este sau, daca situatia sa se incadreaza in prevederile paragrafului 1 al articolului 25, acelui Stat Contractant al carui national este. Cazul trebuie prezentat in 3 ani de la prima notificare a actiunii din care rezulta o impunere contrara prevederilor Conventiei.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant, in vederea evitarii unei impuneri care nu este in conformitate cu Conventia. Orice intelegere realizata va fi aplicata indiferent de perioada de prescriptie prevazuta in legislatia interna a Statelor Contractante.

3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice dificultati sau dubii rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii acestei Conventii. De asemenea, se pot



consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Conventie.

4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, inclusiv prin intermediul unei comisii mixte formata din ele sau reprezentantii lor, pentru a ajunge la o intelegere, in sensul paragrafelor precedente.

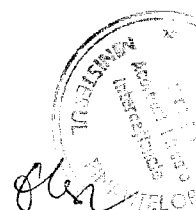
Articolul 27

Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentei Conventii sau ale legislatiei interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Conventie, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara prevederilor Conventiei. Schimbul de informatii nu este limitat de prevederile articolului 1. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne ale acestui stat si va fi dezvaluata numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv la instante judecatoresti si organe administrative) insarcinate cu stabilirea sau incasarea, aplicarea sau urmarirea impozitelor sau solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Conventiei. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a acelui sau a celui alt Stat Contractant;



b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a acelui sau a celui alt Stat Contractant ;

c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, de afaceri, industrial, sau un secret profesional, sau un procedeu comercial ori informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

Articolul 28

Membrii misiunilor diplomatice si a posturilor consulare

Prevederile prezentei Conventii nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in virtutea regulilor generale ale dreptului international sau a prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 29

Intrarea in vigoare

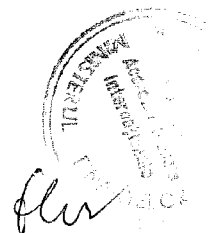
1. Statele Contractante isi vor comunica reciproc ca au fost indeplinite cerintele constitutionale pentru intrarea in vigoare a acestei Conventii.

2. Conventia va intra in vigoare la data ultimei notificari la care se face referire in paragraful 1 si prevederile ei se vor aplica:

a) In cazul Romaniei:

(i) in ceea ce priveste impozitele retinute la sursa, faptul care le genereaza sa apara la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator celui in care prezenta Conventie intra in vigoare;

(ii) in ceea ce priveste celelalte impozite, cum ar fi pe venitul obtinut sau pe capitalul detinut la sau dupa prima zi a lunii



ianuarie a anului calendaristic imediat urmator celui in care prezenta Conventie intra in vigoare.

b) In cazul Portugaliei:

- (i) in ceea ce priveste impozitele retinute la sursa, faptul care le genereaza sa apara la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului imediat urmator celui in care Conventia intra in vigoare;
- (ii) in ceea ce priveste celelalte impozite, cum ar fi pe venitul obtinut sau pe capitalul detinut in anul fiscal care incepe la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului imediat urmator celui in care Conventia intra in vigoare.

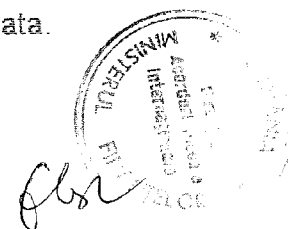
Articolul 30

Denuntarea

Prezenta Conventie va ramâne in vigoare pâna când va fi denuntata de unul din Statele Contractante. Fiecare din Statele Contractante poate denunta Conventia , pe canale diplomatice, dând o nota de denuntare cu cel puțin sase luni înainte de sfârșitul fiecarui an calendaristic, care urmeaza dupa o perioada de cinci ani de la data la care Conventia intra in vigoare. In aceasta situatie prezenta Conventie va inceta sa aiba efect:

a) In cazul României:

- (i) in ceea ce priveste impozitele retinute la sursa, faptul care le genereaza sa apara la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator celui in care expira perioada specificata in nota de denuntare mentionata;
- (ii) in ceea ce priveste celelalte impozite, cum ar fi pe venitul obtinut sau pe capitalul detinut la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator celui in care expira perioada specificata in nota de denuntare mentionata.



b) In cazul Portugaliei:

(i) in ceea ce priveste impozitele retinute la sursa, faptul care le genereaza sa apara la sau dupa prima zi a lunii ianuarie imediat urmatoare datei la care expira perioada specificata in nota de denuntare mentionata;

(ii) in ceea ce priveste celelalte impozite, cum ar fi pe venitul obtinut sau pe capitalul detinut provenind din anul fiscal care incepe la sau dupa prima zi a lunii ianuarie imediat urmatoare datei la care expira perioada specificata in nota de denuntare mentionata.

DREPT CARE, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma au semnat prezenta Conventie.

Semnata la Bucuresti la 16 septembrie 1997, in doua exemplare in limbile româna, portugheza si engleza , toate textele fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretare, textul englez va prevala.

Pentru
România,
Lazar Comanescu
Secretar de Stat,
Ministerul Afacerilor Externe

Pentru Republica
Portugheza,
José Alberto Rebelo dos Reis Lamego
Secretar de Stat,
Ministerul Afacerilor Externe

*Coaboru cu
originalul
semnat*

flor



P R O T O C O L

La data semnării Conventiei pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital încheiată între România și Republica Portugheză, subsemnatii, autorizați în bună și cuvenită formă de statele lor au convenit asupra următoarelor prevederi care fac parte integrantă din Conventie:

1. Ad. Articolul 2

În situația în care oricare din Statele Contractante ar introduce un impozit pe capital cu bază mondială, Statele Contractante se vor consulta între ele pentru a lărgi sfera de aplicare a Conventiei prin includerea acestui impozit.

2. Ad. Articolul 10, paragraful 4

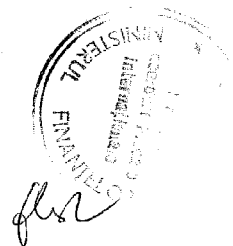
Termenul "dividende" în cazul Portugaliei, include profiturile atribuite unei asociații pentru participare la profituri.

3. Ad. Articolul 11, paragraful 3,c)

Autoritățile competente ale ambelor State Contractante vor schimba o listă cu entitățile la care se face referire în paragraful 3,c), după semnarea și înainte de intrarea în vigoare a prezentei Conventii.

4. Ad. Articolul 25

Prevederile acestui articol nu vor împiedica aplicarea dispozițiilor legislației fiscale a unui Stat Contractant referitoare la subcapitalizare.



DREPT CARE, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma au semnat prezentul Protocol.

Semnat la Bucuresti la 16 septembrie 1997, in doua exemplare in limbile româna, portugheza si engleza , toate textele fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretare, textul englez va prevala.

Pentru
România,
Lazar Comanescu
Secretar de Stat,
Ministerul Afacerilor Externe

Pentru Republica
Portugheza,
José Alberto Rebelo dos Reis Lamego
Secretar de Stat,
Ministerul Afacerilor Externe

Conform cu
originalul
seu net

